

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
GHI TÊN ĐƠN VỊ CHỦ QUẢN MÔN HỌC

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch chuyên đề văn hoá		
Mã học phần:	71CHIN40252	Số tín chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	232_71CHIN40252_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	60	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Có Được sử dụng sách từ điện giấy	<input type="checkbox"/> Không	

Gợi ý:

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng thành thạo các lý thuyết ngôn ngữ như ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng để đối chiếu giữa tiếng Trung và tiếng Việt liên quan tới lĩnh vực văn hóa.	译成中文	20%	Câu 1	3	PI2.2
CLO2	Vận dụng chính xác ngôn ngữ tổng quát vào hoạt động biên dịch giữa tiếng Trung và tiếng Việt.	译成中文	20%	Câu 2	3	PI2.1
CLO3	Vận dụng kỹ năng tổng hợp và phân tích thông tin trong hoạt động biên dịch giữa tiếng Trung và tiếng Việt.	译成越南语	20%	Câu 3	4	PI6.4
CLO4	Vận dụng kỹ năng biên dịch trong hoạt động biên dịch tài liệu giữa tiếng Trung và tiếng Việt liên quan tới lĩnh vực văn hóa.	译成中文、越南语	30%	Câu 1,2,3	10	PI8.2
CLO5	Khẳng định tinh thần trách nhiệm, sự trung thực trong quá trình học tập.	不作弊	10%			PI9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

A. 译成中文 Dịch sang tiếng Trung (6 điểm)

Câu 1: (3 điểm)

Trong những ngày lễ, tới nhà bạn bè làm khách mà đi tay không đến là việc không hay lắm, ít nhiều gì cũng phải mang ít quà. Tặng quà cũng là một môn học. Tặng cho ai, tặng cái gì đều phải cân nhắc kỹ lưỡng. Ngoài việc tặng quà cho bạn bè, bản thân, còn có thể tặng quà cho người lớn và trẻ em trong nhà bạn. Bởi vì “ kính già yêu trẻ” người già và trẻ em thường là những người được quan tâm và yêu thương nhất trong gia đình của người Trung Quốc. Vì vậy, tặng quà cho người già hay trẻ em trong gia đình họ đều giống nhau. Mua ít điểm tâm cho người già, hay mua ít đồ ăn, quần áo hoặc đồ chơi cho trẻ em, gia đình bạn của bạn chắc chắn sẽ nghĩ rằng bạn là một người rất chu đáo tỉ mỉ.

Câu 2: (3 điểm)

Như trong cuộc sống hàng ngày, những nét mặt của con người thường nói là phơi nắng đến đen sạm, sợ hãi đến mức trắng bệch, xấu hổ đến mức đỏ bừng, ốm yếu đến mức vàng vọt, vừa là biểu hiện của đặc trưng sinh lý, bộc lộ trạng thái tinh thần, hoạt động tâm lý của các nhân vật trong vở kịch, vừa là cơ sở để xác định màu sắc, đường nét, hoa văn, kiểu dáng trang điểm trên khuôn mặt. Mặc dù trang điểm trên khuôn mặt bắt nguồn từ cuộc sống nhưng nó cũng là sự khuếch đại và cường điệu của cuộc sống thực tế. Việc miêu tả hình tượng, phóng đại các nhân vật lịch sử trong tiểu thuyết diễn nghĩa và nghệ thuật nói hát cũng là cơ sở tạo nên khuôn mặt của Kinh kịch.

B. 译成越南语 Dịch sang tiếng Việt (4 điểm)

中国人有崇拜汉字的传统，即使到今天，这传统并没完全消失。汉字是世界文明史上的老寿星。它至少有五千多年的历史。早在商代之前，中国就有成熟的文字系统，我们通过商代的甲骨文可以了解那个时代的生活。在中国人的日常生活中，你会听到这样的话：“与人交往要讲信用，人言为信嘛！”说这话的根据就在汉字中。汉字的“信”，左为“人”，右为“言”。汉字就是这么写的，难道你还不遵守吗？言下之意，汉字具有一种说服人的力量。又如，中国古代就有“止戈为武”的说法，“武”指的是战争，“止戈”就是不用武器。这也是由“武”这个汉字引出来的意思：战争是为了消灭战争；不战才是战争的根本目的。

"言下之意": 的意思是指话里流露出的意思

止戈为武 zhǐ gē wéi wǔ: 意指结束战争

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
A. 译成中文 Dịch sang tiếng Trung		6.0	
Câu 1	逢年过节，去朋友家做客，空着手去总是不太不好意思的事，多少得带点儿礼物。送礼，也是一门学问。送给谁、送什么都值得考虑。礼物除了送给朋友本人以外还可以送给朋友家的老人和孩子。因为“敬老爱幼”，在中国家庭中，老人和孩子常常是最受关心和爱护的，他们是家庭中的特殊人物。所以，把礼物送给他们家的老人或者孩子也一样。给老人买点儿点心，给孩子买点儿吃的、穿的，或者玩儿的，朋友一定会认为你细心周到。	3.0	
Câu 2	如生活中常说的人的脸色，晒得漆黑、吓得煞白、臊得通红、病得焦黄等，既是剧中人物心理活动、精神状态的揭示和生理特征的表现，又是确定脸谱色彩、线条、纹样与图案的基础。脸谱虽然来源于生活，但又是实际生活的放大、夸张。演义小说和说唱艺术对历史人物的夸张、形象的描写，也是京剧脸谱的依据来源。	3.0	

B. 译成越南语 Dịch sang tiếng Việt (4 điểm)		4.0	
	<p>Người Trung Quốc có truyền thống sùng bái chữ Hán, cho dù đến ngày nay, truyền thống này vẫn chưa hoàn toàn biến mất. Chữ Hán là ngôi sao trường tồn trong lịch sử văn minh thế giới. Nó có lịch sử ít nhất hơn năm nghìn năm. Trước thời nhà Thương, Trung Quốc đã có một hệ thống chữ viết hoàn thiện, chúng ta có thể hiểu được cuộc sống của thời đại đó thông qua những dòng chữ Giáp cốt văn của nhà Thương. Trong cuộc sống hàng ngày của người Trung Quốc, bạn sẽ nghe thấy những câu như: “tiếp xúc giữa người với người cần phải trọng chữ tín, lời người nói ra là phải đáng tin cậy!”, cơ sở nói những lời này đều nằm trong chữ Hán. “Tín” trong chữ Hán là được thể hiện bằng “người” ở bên trái và “ngôn” ở bên phải. Chữ Hán viết như thế này bạn còn không tuân thủ sao? Trong lời nói đã để lộ ra ý nghĩa, chữ Hán là một loại có sức thuyết phục người khác. Ví dụ, ở Trung Quốc cổ đại có câu nói “chấm dứt chiến tranh”, “Vũ” là chiến trang, “止戈” chính là không dùng vũ khí. Đây cũng là ý nghĩa bắt nguồn từ chữ “Vũ” trong chữ Hán: chiến tranh là tiêu trừ chiến tranh; Không chiến đấu là mục đích cơ bản của chiến tranh.</p>	4.0	
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 11 tháng 3 năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề




TS. Mai Thu Hoài

TS. Mai Thu Hoài